

EPISTOLA II. — AD JULIUM FLORUM.

Flore, bono, claroque fidelis amice Neroni,
 Si quis forte velit puerum tibi vendere, natum
 Tibure vel Gabiis; et tecum sic agat: Hic et
 Candidus, et talos a vertice pulcher ad imos,
 Fiet, eritque tuus, nummorum millibus octo;

EPISTLE II. — TO JULIUS FLORIUS.

Dear Florus, faithful to the good and brave,
 If any person, who would sell a slave,
 Should thus treat with you, ' Sir, this boy 's complete
 From head to foot, and elegantly neat:
 He shall be yours for fifty pounds. He plays
 The vassal's part, and at a nod obeys
 His master's will — then for the Grecian tongue,
 He has a relish — pliable and young,

EPISTEL II. — AN JULIUS FLORUS.

Des edeln biedern Nero's treuer Freund,
 Mein lieber Florus, wenn dir jemand einen
 Zu Tibur oder Gabii gebornen Slaven
 Verkaufen wollt', und spräche so mit dir:
 „ Der Jung' ist nett und schön vom Knöchel bis
 Zur Scheitel, um dreyhundert ist er dein;
 Er ist, von Kindesbeinen, an den Wink
 Gewöhnt, versteht sein Bischen Griechisch, und
 Hat Fähigkeit zu allem, — nasser Thon,
 Aus dem du bildest, was du willst und magst!
 Er singt sogar, nicht eben nach der Kunst,
 Doch angenehm genug zum vollen Becher.

ÉPITRE II. — A JULIUS FLORUS.

Fidèle ami du noble et illustre Néron, si quelqu'un,
 Florus, voulait te vendre un esclave né à Gabes ou à
 Tivoli, et te parlait ainsi : il est blanc et beau de la
 tête au pieds, il est à toi, il t'appartient pour huit
 mille sesterces. Habitué à obéir au moindre signe de
 son maître, il sait un peu de grec ; il est propre
 aux services de tout genre et docile comme une humide

EPISTOLA II. — A JULIO FLORO.

Supon, ó Floro, amigo y confidente
 De un príncipe valiente,
 Que á tu presencia venga
 Un hombre para tí desconocido,
 Con un esclavo en Tivoli nacido,
 Y te dirija la siguiente arenga :
 « Este jóven que os nuestro
 Por ciento y veinte duros será vuestro.
 Contemplad su blancura y su belleza ;
 Miradlo de los pies á la cabeza.

EPISTOLA II. — A GIULIO FLORO.

Al chiaro e buon Nerone, o Floro, amico
 Fedel, se a caso alcun venderti voglia
 Servo in Tivoli nato, o in Gabi, e teco
 Trattati così : « Ve' 'l giovin bianco e bello
 Da capo a piè ! Mi snocciola otto mila
 Sesterzi, e sarà tuo. Nato di serva,
 Vola ad un cenno, esegue, e fa pulito.
 Intinto in greche letteruzze, adatto

Verna ministeriis ad nutus aptus heriles,
 Litterulis Græcis imbutus, idoneus arti
 Cuilibet; argilla quidvis imitaberis uda:
 Quin etiam canet indoctum, sed dulce bibenti.
 Multa fidem promissa levant, ubi plenius æquo
 Laudat venales, qui vult extrudere, merces.
 Res urget me nulla, meo sum pauper in ære:
 Nemo hoc mangonum faceret tibi. Non temere a me

Like clay, well temper'd with informing skill,
 He may be moulded to what shape you will.
 His notes are artless, but his air is fine,
 To entertain you o'er a glass of wine;
 He sinks in credit, who attempts to raise
 His venal wares with overrating praise,
 To put them off his hands. My wants are none,
 My stock is little, but that stock my own.
 No common dealer, sir, would sell a slave
 On equal terms, nor should another have
 So good a bargain. Guilty of one slip

Ich bin kein Freund von Worten, wie du siehst:
 Ein Kaufmann macht durch allzu vieles Rühmen
 Die Waare, die ihm feil ist, nur verdächtig.
 Es treibt mich eben keine Noth; ich bin
 Nicht reich, doch was ich hab', ist unverschuldet.
 Dreyhundert Thälerchen sind ja kein Geld!
 So wohlfeil kriegest du ihn von keinem Mäkler
 Im ganzen Rom, auch thät ichs keinem andern.
 Ein einzimal verfehlte sich der Junge,
 Und stak, aus Furcht des Zügelriemens, unter
 Der Treppe." — Falls du nun aus diesem Fehler dir
 Nichts machst und zählst die Summe hin, so streicht
 Der Mann sein Geld ganz sicher ein. Du kauftest

argile, tu en feras ce que tu voudras: il chante aussi
 quoique sans art, mais cependant d'une manière
 agréable au buveur.

Trop de promesses ôte la confiance; qui veut vendre
 la marchandise à tout prix la loue plus qu'il ne convient.
 Je ne suis nullement pressé, je suis pauvre, mais mon
 argent m'appartient; aucun marchand d'esclave n'a-
 girait ainsi avec toi, et il n'est pas à craindre que j'en
 use ainsi avec un autre. Une fois seulement il s'est ou-

Nació en mi casa, y obedece presto
 A la menor mirada, al menor gesto.
 En la lengua de Grecia no es novicio;
 Dispuesto está para cualquiera oficio;
 Es una blanda cera,
 De que se puede hacer cuanto se quiera:
 Canta en fin, y si bien reglas no tiene,
 Divertirá á su dueño mientras cene.
 Yo sé muy bien que suele no creerse
 Al mercader que alaba demasiado
 Géneros de que anhela deshacerse;
 Mas no estoy apurado,

A qualunque arte, qual da molle creta
 Tu ne potrai cavar qualunque stampa.
 Ch' anzi canta ad orecchio, e fa piacere
 Tra l' allegria del vin. Prometter troppo
 È un scemar fede a' detti, ove sua merce
 Chi smaltir vuol, n' esagera le lodi.
 Spinto io non son da alcun bisogno: è poco
 Quel, che possiedo; ma quel poco è mio.
 Non c' è treccon, che n' userebbe teco
 Al par di me; nè a l' impazzata ad altri
 Igual partito io già farei. Sol questi

Quivis ferret idem. Semel hic cessavit, et, ut fit,
 In scalis latuit metuens pendentis habena.
 Des nummos, excepta nihil te si fuga lædat.
 Ille ferat pretium, pœnæ securus, opinor.
 Prudens emisti vitiosum: dicta tibi est lex:
 Insequeris tamen hunc, et lite moraris iniqua.
 Dixi me pigrum proficiscenti tibi, dixi
 Talibus officiis prope mancum, ne mea sævus

It seems, and fearful of the pendent whip,
 I own he loiter'd once. The money pay;
 The lad is only apt to run away.
 I think, he safely may the sum enjoy:
 You know his failing, and would buy the boy:
 The form was legal, yet you still dispute
 The sale, and plague him with an endless suit.
 At your departure I declar'd, my vein
 Was lull'd asleep, unable to sustain
 The task of writing, lest I should offend
 In corresponding never with my friend.

Verdächtigs Gut; allein man hatte dir
 Den Fehler nicht verborgen: das Gesetz
 Ist klar; und wenn du gleichwohl den Verkäufer
 Belangen wolltest, würdest du nicht viel
 Vor Recht gewinnen.— Sprich dir nun dein Urtheil selbst.
 Ich machte dir beym Abschied kein Geheimniss
 Aus meiner Trägheit, sagte unverhohlen
 (Damit du, wenn kein Brief von mir erfolgte,
 Nicht ungehalten würdest) dir voraus,
 Dass ich, was Pflichten dieser Art betrifft,
 Der Mann nicht sey, auf den man zählen dürfe:
 Allein was hilft mirs jetzo, da du, ohne auf
 Die Rechte, die so klar auf meiner Seite sind,

blié, il alla se cacher de peur des courroies suspendues
 dans l'escalier.

Donne ton argent, si la fuite de cet esclave ne doit
 te faire aucun tort; le marchand, je le pense, em-
 porte tes écus, tranquille sur la peine. Tu as acheté
 un esclave dont tu connaissais le défaut: les conditions
 du marché t'avaient été faites avec clarté; cependant
 tu persécutes cet homme et lui suscites un procès in-
 juste. Ne te dis-je point, lorsque tu partis, que j'étais

Pues aunque pobre, á nadie un cuarto debo;
 Ninguno tan barato os le daría,
 Ni yo así á otro que á vos le vendería.
 Una vez hizo una cosilla fea,
 Y se escondió por miedo á la correa.
 Que no se escape, no aseguro empero:
 Si por esto pasais vengá el dinero.»
 ; No es claro que sin riesgo, si esto acetas,
 Marchará el mercader con sus pesetas?
 Ahora bien, un esclavo en mi adquiriste,
 Sabiendo de qué pie cojea el triste;
 Y sin embargo de eso

Fe punto un giorno, e come avvien, temendo
 De l' appeso staffil nel sotto-cala
 S' andò a celar. L' eccettuaia fuga
 Se null' ombra ti dà, conta il danaro. »
 Costui, cred' io, senza timor d' ammenda,
 Torranne 'l prezzo. Viziata merce
 Comprasti ad occhi aperti, e a patti chiari;
 E in onta a ciò perseguiti, e tra lacci
 D' iniqua lite il venditor avvolgi.
 Nel tuo partir mi t' accusai poltrone;
 Mi t' accusai presso che inetto a questi

Jurgares ad te quod epistola nulla veniret.
 Quid tum profeci, mecum facientia jura
 Si tamen attentas? Quereris super hoc etiam, quod
 Expectata tibi non mittam carmina mendax.
 Luculli miles collecta viatica multis
 Ærumnis, lassus dum noctu stertit, ad assem
 Perdiderat, post hoc vehemens lupus, et sibi et hosti
 Iratus pariter, jejunis dentibus acer,

But what avails whatever I can say,
 If you demur against so just a plea?
 Besides you murmur, that my Muse betrays
 Your expectations in her promis'd lays.
 A common soldier, who by various toils
 And perils gain'd a competence in spoils,
 At night fatigu'd, while he supinely snor'd,
 Lost to a farthing his collected hoard.
 This rous'd his rage, in vengeance for his pelf,
 Against the foe, nor less against himself.
 A very wolf, with empty, craving maw,

Zu achten, mit mir haderst? — Doch diesz wäre noch
 Das Wenigste! Du führst auch grosze Klage,
 Dass ich mein Wort nicht besser halt', und dir
 Die längst versprochen Lieder nicht geschickt.
 Freund, lass dir was erzählen. Ein gewisser
 Soldat, der unter dem Lucullus diente,
 Ward einst bey Nacht, da er aus Mattigkeit
 Tief eingeschlafen war, um alles, was
 Er sich mit Angst und Noth den Feldzug über
 Errungen hatte, bis zum letzten Heller
 Bestohlen. Seine Wuth darüber musste nun
 Der Feind entgelten. Wie ein Wolf, dem langes Fasten
 Die Zähne schärfte, griff er, sagt man, eines

un paresseux? ne te dis-je point que j'étais presque
 inhabile à remplir certains devoirs, pour ne pas être
 durement querellé, si tu ne recevais aucune de mes
 lettres? qu'ai-je gagné à cela, si tu attendes aux droits
 convenus? Tu te plains encore de mes mensonges, si
 je ne t'envoie pas les vers que tu attends.

Un soldat de Lucullus avait amassé quelque argent
 à grand'peine; il s'endort de fatigue pendant une nuit,
 et perd son pécule jusqu'au dernier sou; non moins

¿ Amagas envolverme en un proceso?
 Cuando ibas á partir, dijete, ansioso
 De que no me riñeses,
 Aunque de mí jamas carta tuvieses,
 Que yo era un perezoso,
 Con la peor cabeza
 Para oficios de tal naturaleza.
 Y haberte hablado así; qué me ha valido,
 Cuando á pesar de tan solemne trato,
 Me dices que los versos te dilato,
 Que esperabas, y nunca te he ofrecido?
 Con mil trabajos recogido habia

Ufficietti, e 'l fei, perchè, niuna
 Mia lettera giugnendoti; ingrognato,
 Non mi volesti riscaldar gli orecchi.
 Qual pro, se i dritti, a me concordi, appugni?
 L' altra querela è poi che i versi attendi,
 Nè ancor gl' invio, prometitor mendace.
 Di Lucullo un soldato il gruzzoletto
 Portando adosso, a gran sudor raccolto,
 Mentre stanco a russar stassi una notte,
 Perduto avea sino al quattrin. Qual fero
 Lion dopo tal fatto, al pari irato

Prasidium regale loco dejecit, ut aiunt,
 Summe munito, et multarum divite rerum.
 Clarus ob id factum, donis ornatur honestis:
 Accipit et his dena super sestertia nummum.
 Forte sub hoc tempus, castellum evertere prætor
 Nescio quod cupiens, hortari cœpit eundem,
 Verbis quæ timido quoque possent addere mentem.
 I, bone, quo virtus tua te vocat; i pede fausto,

Now whetting keen his wide-devouring jaw,
 He charg'd with fury, as the folks report,
 Scal'd the high wall, and sack'd a royal fort,
 Replete with various wealth: for this renown'd,
 His name is honour'd, and his courage crown'd;
 Besides, in money he receives a meed,
 A sum proportion'd to the glorious deed.
 His chief soon after purposing to form
 Another siege, and take a town by storm,
 Began to rouse this desperado's fire
 With words, that might a coward's heart inspire.

Der festesten von Mithridatens Schlössern
 In seinem Ingrim an, und nahm es weg.
 Es wurde viel aus dieser That gemacht,
 Der Mann empfang, nebst groszen Ehrenzeichen,
 Wohl funfzigtausend Drachmen von der Beute
 Zu seinem Antheil. Bald nach diesem hätte
 Der Feldherr ein gewisses Bergschloss, dem
 Schwer heyzukommen war, gern überrumpelt,
 Und glaubte seinen Mann dazu gefunden
 Zu haben. Geh, mein braver Camerad,
 Sprach er, mit Worten, die dem Feigsten Muth
 Zu machen fähig waren, geh mit Glück,
 Wohin dich deine Tugend ruft! Du gehst

irrité après cela contre lui-même que contre l'ennemi,
 farouche, loup furieux aux dents affamées, il chasse
 la garnison d'un fort royal abondamment rempli de
 richesses de toute sorte. Célèbre par cette action, il
 est orné de précieux signes d'honneur, et reçoit une
 somme de vingt mille sesterces. Vers le même temps le
 préteur désirant s'emparer de je ne sais quel château,
 excite cet homme par ces paroles qui auraient donné
 du cœur à un lâche: Va, mon ami, où la gloire et

De Luculo un soldado algun dinero:
 Una noche, entretanto que dormia,
 Hasta el ardite róbanle postrero.
 Contra si y los demas tal fechoria
 Le irrita, y hecho un lobo carnicero,
 A un castillo riquísimo arremete,
 Echa la guarnicion, y en él se mete.
 Esta hazaña le vale distinciones,
 Y un regalo ademas de cien doblones.
 A poco tiempo el general, queriendo
 Tomar no sé qué fuerte,
 Llama al hombre, y exhórtale de suerte,

Contro al nimico, e contro a sé, con denti
 Aguzzi dal digiun, da ben guernito —
 Posto, abbondante d' ogni bendidio,
 Ch' abbia respinto l' oste regia, è fama.
 Chiaro per tal prodezza, eccolo adorno
 D' onesti doni, a cui s' aggiugnon premio
 Sesterzi ventimila. E ben; non corse
 Guari di tempo che 'l Pretor, bramando
 Non so qual rocca smantellar, fa capo
 A quel gagliardo, con sì caldi accenti,
 Da rincorare un lepre: Or vanne, o prode,

Grandia laturus meritorum præmia. Quid stas?
 Post hæc ille catus, quantumvis rusticus: Ibit,
 Ibit eo quo vis, qui zonam perdidit, inquit.
 Romæ nutrirî mihi contigit, atque doceri
 Iratus Graiis quantum nocuisset Achilles.
 Adjecere bonæ paulo plus artis Athenæ,
 Scilicet ut possem curvo dignoscere rectum,

—
 ‘Go whither your heroic spirit calls,
 Go, my brave friend, propitious mount the walls,
 And reap fresh honours with an ample prize: —
 What stops your course?’ The rustic shrewd replies;
 Let him, let him attack this dangerous post,
 Who mourns with heavy heart his money lost.
 It was my fortune to be bred and taught
 At Rome, what woes enrag’d Achilles wrought
 To Greece: kind Athens yet improv’d my parts
 With some small tincture of ingenious arts,
 To learn a right line from a curve, and rove

—
 Belohnungen entgegen, die der Grösze
 Der That entsprechen sollen! — Nun? wo fehlts?
 Was zögerst du? — „Mein General, versetzt
 Der Andre, der (wiewohl ein Bauer) doch
 Nicht dumm war — ich verstehe wohl: allein
 Dahin zu gehn, muss einer seine Katze
 Verloren haben; jetzt verbit’ ich mirs.
 Freund Florus, diesz ist ungefähr mein Fall.
 Mein Schicksal wollte, dass ich in der Jugend
 Zu Rom erzogen und gelehret wurde,
 Wie viel Achillens Zorn den Griechen Harm
 Gebracht. Den kleinen Anfang bildete
 Die Stadt Minervens aus; ich lernte dort
 Das Krumme vom Geraden unterscheiden,

ton bonheur t’appellent, va recevoir les brillantes ré-
 compenses qui sont dues au mérite. Qui t’arrête? Il
 dit, et le rusé, quoique rustique soldat, lui répondit:
 Qu’il aille où vous voulez m’envoyer, celui qui aura
 perdu sa bourse.

Il m’était réservé d’être élevé à Rome et d’y ap-
 prendre combien la colére d’Achille avait été nuisible
 aux Grecs. La docte Athènes ajouta un peu à mes
 connaissances en me donnant la faculté de distin-

—
 Que al mas cobarde le infundiera brio.
 «Corre, le dice, ve, querido mio,
 Do te llama el valor, y si el destino
 Tu arrojo favorece,
 Tendras el premio que tu accion merece.
 ¿No vas?» El, que ladino
 Era aunque zafio, le responde al punto:
 «General, á esa accion marchará aprisa
 Aquel que haya perdido la camisa.
 De aquel soldado en mi ves el trasunto.
 Yo en Roma me crié por mi ventura;
 En Homero vi luego

—
 Vanne in buon’ ora, ove virtù ti appella,
 A riportar d’ altre tue nuove imprese
 Il meritato guiderdon: che tardi?»
 Di gentilezza, non di senno ignudo
 Quell’ altro allor: «Andrà dove tu brami,
 Colui v’ andrà, che avrà perduto ‘l cinto.»
 Roma per sorte ebb’ io nutrice, e l’ ira
 D’ Achille a’ Greci sì fatal, v’ appresi.
 La dotta Atene un po’ più d’ arte aggiunse,
 Perché dal retto il tortuoso calle
 Scerner potessi, e rinvenir del vero

Atque inter silvas Academi quærere verum,
 Dura sed emovere loco me tempora grato,
 Civilisque rudem belli tulit æstus in arma,
 Cæsaris Augusti non responsura lacertis,
 Unde simul primum me dimisere Philippi,
 Decisis humilem penais, inopemque paterni
 Et laris, et fundi, paupertas impulit audax,

In search of wisdom through the museful grove.

But lo! the time, destructive to my peace,
 Me rudely ravish'd from the charming place;
 The rapid tide of civil war amain
 Swept into arms, unequal to sustain
 The might of Cæsar. Dread Philippi's field
 First clipt my wings, and taught my pride to yield.
 My fortune ruin'd, blasted all my views,
 Bold hunger edg'd, and want inspir'd my Muse.
 But say, what dose could purify me, blest
 With store sufficient, should I break my rest,

Und in den Lauben der Akademie

Die Wahrheit suchen. Aber harte Zeiten drängten
 Mich von dem angenehmen Ort zu früh
 Hinweg: die Fluth des Bürgerkrieges riss
 Den rohen Neuling mit sich fort in Waffen,
 Die Cäsar Augusts stärkern Armen nicht
 Gewachsen waren. Als nun bald darauf
 Philippi mir den Abschied wieder gab,
 Und ich, ganz kleinalt, mit beschnittenem Fittich
 Am Boden streichend, hiemkam, und mein kleines Erbgu
 Verwirkt sah, trieb die Dürftigkeit, die Alles
 Zu wagen fähig ist, mich — Verse
 Zu machen, an. Jetzt aber, da ich habe,
 Was ich bedarf, wo wüchse Niesewurz

guer la ligne droite de la ligne courbe et de cher-
 cher la vérité dans les bosquets d'Académus. Mais
 le malheur des temps m'éloigna de ces lieux agréa-
 bles, et la violence de la guerre civile me mit les armes
 à la main pour une cause qui ne pouvait résister
 au bras de César Auguste. La journée de Philippes
 me renvoja humble, les ailes coupées, et en même
 temps appauvri de mes foyers et du champ paternel;
 la pauvreté me donna l'audace de faire des vers. Main-

Cuán funesta fue al griego

La cólera de Aquiles, y cuán dura.

Un poco mas adelanté en Atenas,

Bastante para ver el intervalo

Que lo bueno separa de lo malo,

E inquirir la verdad en las amenas

Soledades del bosque de Academo.

Mas época obligóme desgraciada

A dejar mi pacífica morada.

De la guerra civil' el violento

Largo furor la inexperiencia mia

A un partido lanzó, que no podia

Per le selve accademiche la traccia.

Ma che! mi svelse a que' giocondi luoghi

Nembo crudel, e 'l ribollente flutto

Me a l' arme soro, in mezzo a l' arme spinse,

Troppo d'Augusto Cesare ineguali

A riottar contro al toroso braccio.

Di là non pria mi rinvio Filippi

Con mozze penne umil, privo del tetto

E del paterno campicel; che audace

Povertà diemmi a verseggiar impulso.

Ma fugata già questa, or qual mai dose

Ut versus facerem : sed, quod non desit, habentem,
 Quæ poterunt unquam satis expugnare cicuta,
 Ni melius dormire putem, quam scribere versus?
 Singula de nobis anni prædantur euntes:
 Eripere jocos, Venerem, convivia, ludum;
 Teadunt extorquere poemata. Quid faciam vis?
 Denique non omnes eadem mirantur, amantque :

To scribble verse ? the waning years apace
 Steal off our thoughts, and rife every grace ;
 Alas ! already have they snatch'd away
 My jokes, my love , my revellings , and play.
 They strive to wrest my poem from me too :
 Instruct me then what method to pursue.
 In short, the race of various men admire
 As various numbers : thee the softer lyre
 Delights : this man approves the tragic strain ;
 That joys in Bion's keen satiric vein.
 Three guests I have , dissenting at my feast ,

Genug, um meinen Schädel auszufegen,
 Wenn ich nicht lieber meine Zeit verschlafen
 Als Verse machen wollte? — Jedes Jahr
 Des Lebens, wie es abgeht, nimmt auch was von uns
 Als Beute mit : sie haben Scherz und Spiel,
 Sie haben Wein und Kuss mir schon entrissen,
 Und ringen mir nun auch die Leyer aus der Hand.
 Wie willst du, dass ich helfe? — Ueberdies
 Sind auch die werthen Dilettanten sich
 So ungleich an Geschmack ! Du liebest Lieder,
 Ein Andrer Jamben, einem Dritten will
 Nichts schmecken, was nicht stark mit Bions scharfem
 Gepfeffert ist. Ich bringe nicht drey Gäste [Witz
 Zusammen, deren leckerhafte Gaumen

tenant que rien ne me manque de ce qui est néces-
 saire , quelle dose de ciguë pourrait me purger assez,
 si je ne pensais qu'il vaut mieux dormir que d'écrire
 des vers ?

Les années en s'écoutant nous dérobent l'une après
 l'autre quelque chose de nous-mêmes ; elles m'ont ravi
 la gaieté, les plaisirs de l'amour, les divertissements,
 les festins, et se disposent à m'arracher la poésie. Que
 veux-tu que je fasse ? car enfin nous n'aimons, nous

De Augusto resistir al ardimiento.
 Cuando en Filipos mi esperanza hundida,
 Me vi sin patrimonio y sin influjo,
 A hacer versos me indujo
 La pobreza que siempre es atrevida.
 Mas hoy que lo que bastame poseo,
 ¿ De la tierra el mas loco yo no fuera,
 Si los versos al sueño preferiera ?
 Ademas, siempre estamos al saqueo
 Expuestos de los años voladores :
 Ya de juegos priváronme y de amores,
 De burlas, de banquetes ,

Di cicuta , il cervel fora bastante
 A ben purgarmi , se 'l dormir be' sonni
 Non preferissi al meditar be' versi ?
 Gli anni in lor corso ogni ben nostro involano,
 L' un dopo l' altro : amori, e giuochi, e cene,
 Già rapiro e sollazzi ; or a strapparmi
 Tendon l' arte febea : che vuoi ch' io faccia ?
 Le cose stesse al fin, del pari a tutti
 Belle e care non son : tu 'l lesbio carne,
 Questi ama i giambi ; de' sermon, conditi
 D' atro sal bionéo, quei si diletta.

Carmine tu gaudes, hic delectatur iambis;
 Ille Bionis sermonibus, et sale nigro.
 Tres mihi convivæ prope dissentire videntur,
 Poscentes vario multum diversa palato,
 Quid dem? quid non dem? renuis tu, quod jubet alter;
 Quod petis, id sane est invisum, acidumque duobus.
 Præter cætera, me Romæne poemata censes
 Scribere posse, inter tot curas, totque labores?

Requiring each to gratify his taste
 With different food. What courses must I choose?
 What not? what both would order, you refuse;
 What you commend, offensive to their sight,
 Would mar their meal, and pall their appetite.
 But think you, thus amidst a world of cares
 And toils, that I can write harmonious airs?
 One bids me be his bail, another prays,
 That I would only listen to his lays,
 All other cares or business laid aside,
 Although the length of Rome their homes divide,

Sich mit dem Nemlichen vergnügen lieszen.
 Was soll ich geben, Freund? Was jener will,
 Das ekelt Dir, und was Du gerne hältst,
 Schmeckt zweyen andern widerlich und sauer.
 Doch diesz beyseit gesetzt, wie wolltest du,
 Dass ich zu Rom, in diesem ew'gen Wirbel
 Von Plackereyen und Zerstreuungen,
 Gedichte schreiben könnte? Dieser ruft mich
 Zum Bürgen; jenem soll ich Alles stehn
 Und liegen lassen, einer Recitirung
 Von seinem neusten Werke beyzuwohnen.
 Der wohnt zu äusserst auf dem Aventin,
 Der auf dem Quirinal, und beyde müssen

n'admiron point tous les mêmes choses. Tu aimes les odes, celui-ci les iambes, cet autre les discours et le sel noir de Bion. A peine puis-je voir trois convives qui n'aient pas des goûts dissemblables: chacun d'eux, avec un palais divers, désire des choses différentes. Que donnerai-je? que ne donnerai-je point? Ce que tu refuses, celui-ci le demande, et certainement ce que tu désires est odieux aux deux autres et leur paraît aigre.
 Ce n'est pas tout: penses-tu qu'il soit possible d'é-

Y á quitarme caminan todavia
 Mi pasión á la dulce poesia:
 No todos los mortales
 Tienen en fin las mismas aficiones:
 Tú gustas de las liricas canciones;
 De Bion otro las punzantes sales
 Ama, y otro los yambos variados.
 Asi, tres convidados
 Parecisme con gustos diferentes.
 Y? qué dar á estas gentes,
 Si uno rehusa lo que el otro quiere,
 Y lo que este repugna aquel prefriere?

Quasi ad un desco tre parmi tra loro
 Garrir, vari di gusto, e chieder cibi
 Diversi assai. Che dar? Che mai negare?
 Rifiutati da te ciò ch' altri chiede;
 Ciò che tu chiedi poi, degli altri due
 Grave ed ostico al gusto appunto è quello.
 Credi oltre à ciò che poetare io possa
 Tra cure tante e tante noie in Roma?
 Questi mi chiama a fidanzar; quell' altro
 A udir suoi scritti, e non ennar doveri.
 Sul quirinal costui, quegli s'alletta

Hic sponsam vocat, hic auditum scripta, relictis
 Omnibus officiis: cubat hic in colle Quirini,
 Hic extremo in Aventino; visendus uterque.
 Intervalla vides humane commoda. Verum
 Puræ sunt plateæ, nihil ut meditantibus obstat.
 Festinat calidus mulis, gerulisque redemptor;
 Torquet nunc lapidem, nunc ingens machina tignum;
 Tristia robustis luctantur funera plaustris;

Yet both must be obey'd: and here you see
 A special distance — 'But the streets are free,
 And, while you move with flowing fancy fraught,
 Nothing occurs to disconcert your thought.'
 A builder hastens with his loaded team,
 His porters: now a stone, and now a beam
 Nods cumbrous ruin: jostling waggons jar
 With mournful hearses in tumultuous war:
 Hence runs a madding dog with baneful ire:
 Thence a vile pig polluted with the mire.
 Go then, and bustle through the noisy throng,

Besuchtey'n—wie du siehst, ein hübscher Zwischenraum!
 Noch möcht' es geh'n, wenn nur die Strasz'en freyer
 Und nicht für Denker so gefährlich wä'ren.
 Hier eilt mit einem Heer von Eseln und von Trägern
 Ein hast'ger Bauverwalter auf dich zu;
 Dort dreht an einer ungeheuern Winde
 Ein Balken oder Quader sich empor;
 Da zieht ein Trauerwagen, schwer und knarrend,
 Durch deinen Weg; dort lauft ein toller Hund,
 Hier rennt ein wohlbesudelt Schwein dich an.
 Geh nun und sinne unter solchem Drange
 Singbare Verse bey dir selber aus!
 Das Dichtervolk war je und allezeit

crime des poèmes à Rome parmi tant de travaux et
 tant de soins? toutes affaires quittées, celui-là m'appelle
 pour lui servir de caution: celui-ci, pour que
 j'entende ses écrits; l'un habite le mont Quirinal, l'autre
 à l'extrémité de l'Aventin, et il faut les voir tous deux.
 La distance, comme tu vois, est honnête et commode;
 mais les rues sont libres, et rien n'y fait obstacle aux
 penseurs. Ici un bouillant entrepreneur se hâte avec
 ses mulets et ses manœuvres; là une machine énorme

A mas, ¿ concibes que escribir de Roma
 Se puede entre el estrépito y la broma?
 Uno me avisa que á fiarle vaya;
 Otro que todo lo abandone, y presto
 Vuele á oír una obra que ha compuesto.
 Aquel vive allá arriba en el Quirino;
 Este en la extremidad del Aventino,
 Y es fuerza hacer á entrambos su visita:
 Ya ves que la distancia es muy bonita.
 — Pero las calles son bien anchurosas,
 Y se puede ir pensando en cien mil cosas.
 — Ya, mas por allí corre un asentista,

Ne l'ultimo aventin; m'è forza intanto
 Visitar amendue: vedi distanze
 Piacevolmente comode! Ma sgombre
 Ne sono almen le vie, nè scontra intoppo
 Chi sen va meditando.... Oh si davvero
 Li vedi ansare appaltator sollecito
 Con muli e manovali. e alzarsi in aria
 Or sasso, or trave da girevol argano.
 Qui con robuste carra esequie lottano;
 Di qua rabbiosa cagna esce con impeto;
 Fangosa scrofa di colà precipita.

Hac rabiosa fugit canis, hac lutulenta ruit sus.
 I nunc, et versus tecum meditare canoros.
 Scriptorum chorus omnis amat nemus, et fugit urbes,
 Rite cliens Bacchi somno gaudentis et umbra.
 Tu me inter strepitus nocturnos, atque diurnos
 Vis canere, et contracta sequi vestigia vatum?
 Ingenium, sibi quod vacuas desumpsit Athenas,
 Et studiis annos septem dedit, insenuitque

Invoke the Muse, and meditate the song.
 The tribe of writers, to a man, admire
 The peaceful grove, and from the town retire,
 Devote to Bacchus, indolently laid,
 Court soft repose, and triumph in the shade,
 How then in noise unceasing tune the lay,
 Or tread where others hardly find their way?
 A manly genius, who, long wont to choose
 The calm retreat of Athens for his muse,
 Seven years hath studied, and with meagre looks
 Hath waxen old in discipline, and books,

Den stillen Hainen hold und floh die Städte,
 Als Bacchus ächte Schutzverwandte, der
 Den Mittagschlaf in grünen Schatten liebt,
 Und du verlangst, ich soll in diesem Lärm,
 Der Tag und Nacht um meine Ohren braust,
 Die Leyer rühren, und den schmalen Pfad
 Der Sänger, die mir vorgegangen, treten?
 Ein Kopf, der sich das einsame Athen erkohr,
 Dort sieben Jahre dem Studieren oblag,
 Und über Büchern brütend alt geworden,
 Kehrt stummer als ein Standbild in die Welt
 Zurück, und wird mit lautem Lachen überall
 Vom Volk empfangen; und Ich sollte mir,

élève une pierre ou une solive; ici de funèbres convois
 luttent péniblement contre des charrettes; là un chien
 enragé s'enfuit; ailleurs se rue un porc immonde. Allez
 maintenant, et méditez des vers sonores.

Le cœur entier des écrivains aime les bois et fuit
 les villes; fidèle sectateur de Bacchus l'ami du som-
 meil et de l'ombre, et tu veux que parmi le fracas et
 des nuits et des jours je puisse chanter et suivre les
 traces étroites des poètes? Un homme d'esprit a choisi

Entre un tropel de mulas y de obreros:
 De otro lado una máquina anda lista,
 Levantando ya piedras, ya maderos:
 Un entierro tras otro allá se avista
 Entre carros metido y carreteros:
 Un can rabioso asoma por un lado,
 Por otro embiste un cerdo enlodazado.
 Entre estos apretones,
 Vaya quien quiera á meditar canciones.
 Los poetas no gustan de ciudades,
 Y sectarios de Baco, que el reposo
 Ama y el sueño blando y delicioso,

Vanne, e medita or teco inni canori!
 Tutto a Bacco, cui piace il sonno e l'ombra,
 De'vati 'l coro per dover cliente,
 Ama le selve e le cittadi abborre.
 Qui di e notte rumor: e vuoi ch'io canti,
 E che le intatte segua orme de'vati?
 Un bell'ingegno la solinga Atene
 Prescelta avendo, in gravi studi immerso
 Da hen sett'anni, e divenuto omai
 Tra'libri e 'l lungo meditar canuto,
 Fa che 'l piè metta fuor di casa, tacito

Libris et curis, statua taciturnus exit
 Plerumque, et risu populum quatit; hic ego rerum
 Fluctibus in mediis, et tempestatibus urbis,
 Verba lyræ motura sonum connectere digner?
 Frater erat Romæ consulti rhetor, ut alter
 Alterius sermone meros audiret honores;
 Gracchus ut hic illi foret, huic ut Mucius ille.
 Qui minus argutos vexat furor iste poetas?

Dumb as a statue slowly stalks along,
 And yields diversion to the gaping throng.
 Plung'd in a tide of business, through the town
 Toss'd by the noisy tempest up and down,
 How can my Muse with animating fire
 Adapt her numbers to the sounding lyre?
 A rhetorician, and a lawyer once,
 Brothers, and each in his profession dunce,
 Dispens'd the palms between themselves alone,
 And this a Gracchus, that a Mucius shone.
 What milder frenzy goads the rhyming train?

In dieser steten Ebb' und Fluth von Rom,
 Um gleichfalls zum Gelächter mich zu machen,
 Die Mühe geben und nach Worten haschen,
 Die sich zur Leyer gatten? Und wofür?
 Indessen helfen unsre Dichter sich
 Wie jenes Brüderpaar zu Rom, wovon
 Ein rhetor einer, und ein Advocat
 Der andre war. Die beyden musste man
 Einander loben hören! — „Bruder, sagte Der,
 Du bist der dritte Gracchus — und erwiderte
 Der Andre, du ein zweyter Mucius.
 Ein gleicher Wahnsinn plagt uns Dichterlinge.
 Ich drechsle Lieder — Dieser Elegien —

la solitude d'Athènes pour y donner sept ans à l'étude
 et y vieillir parmi les livres et les soucis; souvent plus
 taciturne qu'une statue, il sort, et le peuple éclate de
 rire: et tu présumes qu'au milieu des flots et des tem-
 pêtes des villes, je. peux lier des mots au son de la
 lyre.

Deux frères vivaient à Rome; celui-là jurisconsulte,
 celui-ci rhéteur: l'un n'entendait sortir de la bouche
 de l'autre d'autres discours que des éloges: Vous êtes
 un Gracchus, et vous un Mucius. La folie qui tourmente

Se placen en amenas soledades,
 ¿ Que trabaje querrás con la algazara,
 Que ni de dia ni de noche para?
 ¿ Será que las borradas huellas trates
 Que siga yo de los antiguos vates?
 Va uno á estudiar á la tranquila Atenas:
 Siete años en la casa
 Entre los libros y abstracciones pasa:
 Sale, y marchando sin abrir la boca,
 Las carcajadas públicas provoca.
 Y ¿ por el mar de Roma proceloso
 Iria yo palabras enlazando,

Sovente più di statua, il popol tutto
 Farà scoppiar di risa: e ch'io tra'flutti,
 E 'l turbine roman; ch'io qui miei carmi
 De la lira accordar mi fidi al suono?
 Un rétor e un legal, fratelli entrambi,
 Erano in Roma, soliti a vicenda
 Non altre lodi udir, che l'un de l'altro —
 Tu Gracco se' — Mucio tu sei, fratello —
 Questi a quel; quegli a lui: botta e risposta.
 In che 'l delirio, che s'appone a'vati,

Carmina compono, hic elegos; mirabile visu,
 Caelatumque novem Musis opus. Aspice primum
 Quanto cum fastu, quanto molimine circum-
 Spectemus vacuam Romanis vatibus ædem.
 Mox etiam, si forte vacas, sequere, et procul audi
 Quid ferat, et quare sibi nectat uterque coronam.
 Cædimur, et totidem plagis consumimus hostem,

I deal in lyric, he in mournful strain:
 How grand the diction, copious the design!
 A wondrous work, and polish'd by the Nine!
 See, with what air of magisterial pride
 And high disdain we view from side to side
 Apollo's temple, as if we ourselves,
 And none but we, supplied the vacant shelves!
 Then follow farther, if your time admits,
 And at a distance hear these mighty wits;
 How far entitled to his blast of praise,
 Each freely gives, and arrogates the bays.

Man muss gestehen, zum Erstaunen! so
 Dass alle neun Camönen nichts vollkommners
 Und feiners auszumeiseln fähig wären!
 Sieh nur, mit welchem Stolze, welchem Prunke
 Wir in dem Musensaale, der so leer
 An röm'schen Dichtern ist, uns umsehn! — Schleich' uns
 Wofern du Zeit hast, nach, und horch ein wenig [dann
 Von weitem zu, wie wir uns heben, und
 Warum wir wechselweis uns Kränze flechten.
 Sieh, wie, den Spiegelfechtern ähnlich, die
 Beym Gastmahl uns mit ihrem Spiel ergötzen,
 Wir keinen Stosz empfangen, den wir nicht
 Dem andern auf der Stelle wiedergeben!
 Schlägt Er mich zum Alcäus, kann ich Ihn

l'esprit des poètes, est-elle moindre? Je compose des odes, cet autre, des élégies, merveille des yeux, ouvrage buriné par les neuf Muses. Considérez d'abord avec quel faste et quelle gravité nous promenons nos regards dans cet édifice désert que Rome a élevé pour ses poètes; bientôt aussi, si par hasard vous en avez le loisir, suivez-moi et écoutez de loin ce que chacun y dit, et à quel titre l'un l'autre s'y tresse une couronne. Nous sommes frappés, et notre ennemi

Para cantar al son del laud blando?
 En Roma dos hermanos habitaban,
 Este orador, aquel jurisperito,
 Que á porfia de elogios se colmaban;
 Aqueste al orador llamaba Graco;
 Y Mucio, respondiale el bellaco:
 Hé aqui de los poetas las manias.
 — Yo odas hago. — Muy bien; y yo elegias.
 — Inmortal obra es esta.
 — La tuya por las Musas fue compuesta.
 Para juzgarnos bien, contempla un rato
 Con cuánta gravedad, cuánta boato

La cede a questo? Io d'odi autor; è quegli
 Autore d'eglie: tu osserva in prima
 Con quanta gravità, con quanto fasto
 Entriam, l'occhio girando intorno intorno,
 Ne la dotta magion, sacra a le nove
 Muse; maravigliosa opra a vedersi;
 A' romani poeti aperto asilo.
 Poi, se a caso n'hai l'ozio, e tu ci segui,
 E i parti de l'ingegno, e perchè entrambi
 C'inghirlandiam l'un l'altro, odi da lungi.
 Quante stoccate abbiam, tante ne diamo,

Lento Samnites ad lumina prima duello.
 Discedo Alceus puncto illius : ille meo quis?
 Quis, nisi Callimachus? si plus adpscere visus,
 Fit Mimnermus, et optivo cognomine crescit.
 Multa fero, ut placem genus irritabile vatum,
 Cum scribo, et supplex populi suffragia capto.
 Idem, finitis studiis, et mente recepta,

Like gladiators, who with bloodless toils
 Prolong the combat, for they fight with foils,
 With mimic rage we rush upon the foe,
 Divide the palm, and measure blow for blow.
 Alcæus I in his opinion shine,
 He soars a new Callimachus in mine,
 Or if Mimnermus more excite his flame,
 He struts and glories in the darling name.
 Much I endure, when writing I would bribe
 The public voice, and soothe the fretful tribe
 Of rival poets : now my rhyming heat
 Is cool'd, and reason reassumes her seat,
 I boldly bar mine ears against the breed

Zu was geringerm schlagen, als zum zweyten
 Kallimachus? Und scheint er mehr zu fodern,
 So wird er gar Mimnermus, und noch mehr;
 Er hat nur zu befehlen! Alles das
 Muss nun ein Autor, der noch selbst bey dem Volk
 Um Beyfall bettelt, sich gefallen lassen,
 Um nicht das wesenartige Geschlecht
 Der Versemänner gegen sich zu reitzen.
 Hingegen hab' ich selbst das Handwerk aufgegeben,
 Und bin nun wieder meiner Sinne mächtig und
 Mein eigner Herr: wer wehrt mir, dass ich mir
 Die Finger in die Ohren stecke, wenn mich einer

est terrassé d'un nombre égal de coups, semblables
 aux gladiateurs samnites, dont le lent duel durait jus-
 qu'aux premiers flambeaux. J'en sors avec le nom
 d'Alcée, et lui qui, sera-t-il pour moi, si ce n'est Cal-
 limaque? Demande-t-il plus? il deviendra Mimnerme,
 et grandira du nom qu'il aura choisi. Que de choses
 je supporte pour calmer l'irritable race des poètes!
 Si j'écris, je dois humblement solliciter les suffrages
 du peuple; mes essais sont terminés, je recueille

Entramos en el templo palatino,
 Abierto siempre al escritor latino.
 Y si lugar te queda,
 Observa qué lectura allí se enreda,
 Y cómo sin esfuerzo ni fatiga
 Uno al otro coronas se prodiga.
 Todos tiramos tajos y reveses,
 Cual gladiador samnita que pelea
 A la luz de la tea.
 Por el voto de aquel soy yo un Alceo:
 El por mí ser Calimaco merece,
 Y aun Mimnermo, si poco le parece,

L'oste lasciando senza fiato, in lento
 Sannitico duello in fino a sera.
 Di quell'altro per voto io n'esco Alceo:
 Quei chi sarà per voto mio? chi mai,
 Men che un novel Callimaco? e se mostri
 Ambir di più, tel fo Mimnermo, e d'altro
 Fia che cresca così nome adottivo.
 Molti confetti ho pronti ognor, de'vati
 A render mite l'irritabil razza,
 Quand'io scrivo, e del popolo i suffragi
 Vo supplice uccellando: or bene; io stesso,

Obtorem patulas impune legentibus aures.
 Ridentur mala qui componunt carmina; verum
 Gaudent scribentes, et se venerantur, et ultro,
 Si taceas, laudant, quidquid scripsere, beati.
 At qui legitimum cupiet fecisse poema,
 Cum tabulis animum censoris sumet honesti;
 Audebit quæcumque parum splendoris habebunt,

Of babbling bards, who without mercy read.
 Bad poets ever are a standing jest,
 But they rejoice, and, in their folly blest,
 Admirè themselves; nay, though you silent sit,
 Extort applause, and wanton in their wit.
 But he, who studies masterly to frame
 A finish'd piece, and builds an honest fame,
 Shall with his papers, faithful to his trust,
 Assume the spirit of a censor just,
 Boldly blot out whatever seems obscure,
 Or lightly mean, unworthy to procure
 Immortal honour, though the words give way

Mit seinem Werkchen in der Hand verfolgt?
 Denn solche Stümper heilt sogar das Lachen
 Des Publicums von ihrer Thorheit nicht:
 „Sie schreiben con Amore!“ haben wahren
 Respect vor ihren Werken, und wenn Du nichts sagst,
 So rechne drauf, sie fangen selber an
 Davon zu sprechen, und dir anzurühmen,
 Wie glücklich ihnen diesz und das gelungen,
 Wie leicht sie schreiben, und wie wenig Müh'
 Es ihnen kostet, sich genug zu thun.
 So leicht wirds freylich keinem, der ein Werk
 Zu machen wünschet, das die Probe halte!
 Der nimmt, zugleich mit Feder und Papier,

mes esprits, et je bouche mes oreilles, dès lors
 impunément ouvertes aux lecteurs.

On se rit de ceux qui composent de mauvais vers;
 mais ils se plaisent à en faire, ils s'honorent eux-
 mêmes et se louent, si vous vous taisez; heureux de
 tout ce qu'ils ont écrit.

Mais celui qui désire faire en conscience un poème,
 prend avec ses tablettes l'esprit d'un critique impartial.
 Il osera retrancher tout ce qui aura peu d'éclat, de

Y mas, si á mas se extiende su deseo.
 Cuando voy á hacer versos, me proveo,
 Cual quien votos ganar del pueblo intenta,
 De mucho cumplimiento y mucha cosa,
 Para dejar contenta
 De los vates la turba quisquillosa.
 Mas si llevo á sanar de esta locura;
 Y recobro el sentido,
 A esos que me asesinan con lectura
 Sin riesgo entonces cerraré el oido.
 Da á todos que reir un mal poeta,
 Y él se aplaude, se admira y se respeta;

Chiusa bottega, e ritornato in senno,
 M'intasero le già sinora in preda
 A impuni leggitor patenti orecchie.
 I ciabattin di sciagurati versi
 Fanno ridere altrui, ma tra sè stessi,
 Mentre scrivono, brillano, trasecolano,
 Se non gli lodi tu, da sè si lodano,
 Contentissimi appien di quel, che scrissero.
 Ma chi cantar desia, com'arte 'l chiede,
 Insieme con le sue carte, animo assume
 D'imparzial censor: quai voci scorga